

马太福音第二十五章译文对照

1

【和合本】『那时，天国好比十个童女拿着灯出去迎接新郎。

【李广译本】那时，诸天之国好比十个童女，她们拿着自己的灯出去迎接新郎。

【吕振中译本】『那时天国好比十个童女、拿着她们的火把出去、去迎接新郎。

【新译本】“那时，天国好像十个童女，拿着她们的灯出去迎接新郎。

【现代译本】『在那日，天国好比以下的故事：有十个少女手里拿着油灯，出去迎接新郎。

【当代译本】那时候，天国正像有十个伴娘，提着灯去迎接新郎，

【朱宝惠译本】那时候天国好比十个童女，拿着灯出去迎接新郎，

【文理本】天国可比处女十人、执灯出迎新娶者、

【新汉语译本】“那时候，天国就像十个年轻的姑娘（年轻的姑娘：原文也可译作“处女”，但这里并没有强调童贞的问题，只是一般来说已婚的女子不会担当这角色，所以这里译作“年轻姑娘”。），拿着自己的火把（火把：原文所用的词是“火把”，而非“灯”或“油灯”。）出去迎接新郎。

【思高译本】那时，天国好比十个童女，拿着自己的灯，出去迎接新郎。

【牧灵译本】“天国好比十位少女拿着她们的灯，去迎接新郎。

【KJV】Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

【NIV】"At that time the kingdom of heaven will be like ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom.

【BBE】Then the kingdom of heaven will be like ten virgins, the friends of the bride, who took their lights, and went out with the purpose of meeting the husband.

【ASV】Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2

【和合本】其中有五个是愚拙的，五个是聪明的。

【李广译本】但其中五个是愚拙的，而五个是聪明的。

【吕振中译本】其中有五个是愚拙的，五个是聪明的。

【新译本】她们中间有五个是愚蠢的，五个是聪明的。

【现代译本】其中五个是愚笨的，五个是聪明的。

【当代译本】其中五个是糊涂的，五个是聪明的。

【朱宝惠译本】其中有五个是糊涂的；五个是聪明的，

【文理本】其中五智五愚、

【新汉语译本】她们当中有五个是愚昧的，五个是聪明的。

【思高译本】她们中五个是糊涂的，五个是明智的。

【牧灵译本】其中五个是愚笨的，另外五个细心机智。

【KJV】And five of them were wise, and five were foolish.

【NIV】Five of them were foolish and five were wise.

【BBE】And five of them were foolish, and five were wise.

【ASV】And five of them were foolish, and five were wise.

3

【和合本】愚拙的拿着灯，却不预备油；

【李广译本】因那愚拙的拿着自己的灯，没为自己拿油；

【吕振中译本】愚拙的拿着火把，却没有带着油；

【新译本】那些愚蠢的拿着灯，却没有带油；

【现代译本】愚笨的带了灯，却没有预备足够的油；

【当代译本】五个糊涂的只顾拿着灯，却不预备油；

【朱宝惠译本】那糊涂的拿着灯，却没有另带油，

【文理本】愚者执灯、而未备油、

【新汉语译本】因为那愚昧的拿了火把，却没有带油；

【思高译本】糊涂的拿了灯，却没有随身带油；

【牧灵译本】愚笨的拿了灯，却没有带灯油；

【KJV】They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

【NIV】The foolish ones took their lamps but did not take any oil with them.

【BBE】For the foolish, when they took their lights, took no oil with them.

【ASV】For the foolish, when they took their lamps, took no oil with them:

4

【和合本】聪明的拿着灯，又预备油在器皿里。

【李广译本】但那聪明的带着自己的灯，又拿油在器皿里。

【吕振中译本】聪明的却拿着油在瓶子里，连带着她们的火把。

【新译本】但那些聪明的拿着灯，也把油装在瓶里带来。

【现代译本】聪明的带了灯，另外又带几瓶油。

【当代译本】那五个聪明的不但拿灯，而且还预备了足够的油。

【朱宝惠译本】那聪明的，不但拿着灯，并用油壶另外带了油。

【文理本】智者执灯、备油于器、

【新汉语译本】那聪明的把油装在罐子里，连同自己的火把一并拿着。

【思高译本】而明智的拿了灯，并且在壶里带了油。

【牧灵译本】较心细的带了灯，同时还预备了灯油。

【KJV】But the wise took oil in their vessels with their lamps.

【NIV】The wise ones, however, took oil in jars along with their lamps.

【BBE】But the wise took oil in their vessels with their lights.

【ASV】but the wise took oil in their vessels with their lamps.

5

【和合本】新郎迟延的时候，她们都打盹，睡着了。

【李广译本】当新郎迟延，她们都打盹且睡着了。

【吕振中译本】新郎迟延的时候，她们都打盹睡着了。

【新译本】新郎很晚还没有到，她们都打瞌睡，而且睡着了。

【现代译本】新郎来迟了，少女们都打盹，睡着了。

【当代译本】新郎迟迟未来，她们等得倦了，便在打瞌睡，而且睡着了。

【朱宝惠译本】新郎来的迟，他们都打盹睡着了。

【文理本】新娶者稽迟、皆假寐而寝、

【新汉语译本】新郎迟迟未到，她们全都打起瞌睡来，睡着了。

【思高译本】因为新郎迟延，她们都打盹睡着了。

【牧灵译本】因为新郎迟到，少女们都打盹睡着了。

【KJV】While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

【NIV】The bridegroom was a long time in coming, and they all became drowsy and fell asleep.

【BBE】Now the husband was a long time in coming, and they all went to sleep.

【ASV】Now while the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6

【和合本】半夜有人喊着说：“新郎来了，你们出来迎接他！”

【李广译本】但半夜有喊声说：『看哪，新郎！你们出来迎接祂！』

【吕振中译本】半夜里有嚷叫的声音说：「看哪，新郎来了！出来迎接他哦！」

【新译本】半夜，有人喊叫：‘新郎来了，快出来迎接他。’

【现代译本】『到了半夜，有人呼喊：『新郎到啦，你们都出来迎接他！』

【当代译本】到了半夜，朦胧中忽然听见有人喊着：‘新郎来啦！快来迎接吧！’

【朱宝惠译本】但到了半夜里，有人喊着说：新郎来了！你们出去迎接他。

【文理本】中夜有呼曰、新娶者至矣、尔出迎之、

【新汉语译本】“半夜有人呼喊：‘看啊，新郎来了！出来迎接他吧！’

【思高译本】半夜有人喊说：新郎来了，你们出来迎接吧！

【牧灵译本】半夜时分，听见喊声：‘新郎来了！快出来迎接！’

【KJV】And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

【NIV】"At midnight the cry rang out: 'Here's the bridegroom! Come out to meet him!'

【BBE】 But in the middle of the night there is a cry, The husband comes! Go out to him.

【ASV】 But at midnight there is a cry, Behold, the bridegroom! Come ye forth to meet him.

7

【和合本】那些童女就都起来收拾灯。

【李广译本】那些童女就都起来，并收拾自己的灯。

【吕振中译本】那些童女就都起来，收整她们的火把。

【新译本】那些童女都醒过来，整理她们的灯。

【现代译本】十个少女都醒过来，挑亮她们的灯。

【当代译本】伴娘们从梦中惊醒，连忙把灯点亮，

【朱宝惠译本】那些童女就都起来，整理灯。

【文理本】众处女遂起、重整其灯、

【新汉语译本】“那时，年轻的姑娘全都醒过来，整理自己的火把。

【思高译本】那些童女遂都起来，装备她们的灯。

【牧灵译本】女孩们马上起身挑亮灯。

【KJV】 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

【NIV】 "Then all the virgins woke up and trimmed their lamps.

【BBE】 Then all those virgins got up, and made ready their lights.

【ASV】 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8

【和合本】愚拙的对聪明的说：“请分点油给我们，因为我们的灯要灭了。”

【李广译本】但那愚拙的对那聪明的说：『请从你们的油里分点给我们，因为我们的灯要灭了。』

【吕振中译本】愚拙的对精明的说：「你们的油分点儿给我们吧；我们的火把快灭了。」

【新译本】愚蠢的对聪明的说：‘请把你们的油分一点给我们，我们的灯快要灭了。’

【现代译本】那时候，愚笨的对聪明的说：『请分一点油给我们吧，因为我们的灯快要熄灭了。』

【当代译本】糊涂的伴娘才发觉油不够，便向聪明的说：‘给我一点油好不好？我们的灯快要灭了！

【朱宝惠译本】糊涂的对聪明的说：请分些油给我们；我们的灯要熄了。

【文理本】愚者谓智者曰、以尔油分我、我灯垂熄、

【新汉语译本】愚昧的向聪明的说：‘请把你们的油分一点给我们，我们的火把快要灭了。’

【思高译本】糊涂的对明智的说：把你们的油，分些给我们吧！ 因为我们的灯快要灭了！

【牧灵译本】愚笨的少女对明智的说：‘给我们一点油吧！我们的灯快熄了！’

【KJV】 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

【NIV】 The foolish ones said to the wise, 'Give us some of your oil; our lamps are going

out. '

【BBE】 And the foolish said to the wise, Give us of your oil; for our lights are going out.

【ASV】 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are going out.

9

【和合本】聪明的回答说：“恐怕不够你我用的；不如你们自己到卖油的那里去买吧。”

【李广译本】但那聪明的回答说：『恐怕决不够你们和我们用的；倒不如你们到那卖油的那里，去为自己买吧！』

【吕振中译本】精明的回答说：『恐怕一定不彀我们和你们用的；不如去找卖油的人，自己买吧。』

【新译本】聪明的回答：‘这些恐怕不够我们大家用，不如你们自己到卖油的地方去买吧！’

【现代译本】那些聪明的回答说：『不行，我们的油实在不够分给你们，你们自己到铺子里去买吧。』

【当代译本】‘不行，’她们回答说，‘我们的油不够大家用的，你们赶快到油店去买吧！’

【朱宝惠译本】聪明的说：那不能，恐怕不够你我用的：你们不如自己到油店里去买罢。

【文理本】智者曰、恐尔我俱不足、宁就鬻者沽之、

【新汉语译本】“但聪明的回答说：‘恐怕这油不够我们大家用，你们不如自己到卖油的地方去买吧。’

【思高译本】明智的答说：怕为我们和你们都不够，更好你们到卖油的那里去，为自己买吧！

【牧灵译本】但那些聪明的女孩回答说：‘假如我们合用这些油，只怕就都不够了！你们去找卖油的，买一点给自己用吧！’

【KJV】 But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

【NIV】 " 'No,' they replied, 'there may not be enough for both us and you. Instead, go to those who sell oil and buy some for yourselves. '

【BBE】 But the wise made answer, saying, There may not be enough for us and you; it would be better for you to go to the traders and get oil for yourselves.

【ASV】 But the wise answered, saying, Peradventure there will not be enough for us and you: go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10

【和合本】她们去买的时候，新郎到了。那预备好了的，同他进去坐席，门就关了。

【李广译本】当她们过去买时，新郎来了。那预备好的，同祂进到婚筵里，门就关了。

【吕振中译本】她们去买的时候，新郎到了；那些有准备的同他进去赴婚筵，门就关了。

【新译本】她们去买油的时候，新郎来了；准备好了的童女就和他一同进去参加婚筵，门就关上了。

【现代译本】愚笨的少女去买油的时候，新郎到了。那五个有准备的少女跟新郎一起进去，同赴婚宴，门就关上了。

【当代译本】当她们正赶去买油的时候，新郎来了。那五位聪明的伴娘，就接了他去，一同享受婚宴。

【朱宝惠译本】他们去买的时候，新郎就到了！那预备好的，同他进去坐席：门就关了。

【文理本】往沽时、新娶者至、有备者同入婚宴、而门闭矣、

【新汉语译本】“她们去买油的时候，新郎来了。那些有准备的年轻姑娘就跟新郎一起进去参加婚宴，门就关上了。

【思高译本】她们去买的时候，新郎到了，那准备好了的，就同他进去，共赴婚宴；门遂关上了。

【牧灵译本】那些少女出去买油时，新郎来到了。那些已预备好迎接新郎的，就一起进屋庆祝婚礼，把门关上了。

【KJV】And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

【NIV】"But while they were on their way to buy the oil, the bridegroom arrived. The virgins who were ready went in with him to the wedding banquet. And the door was shut.

【BBE】And while they went to get oil, the master came; and those who were ready went in with him to the feast: and the door was shut.

【ASV】And while they went away to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage feast: and the door was shut.

11

【和合本】其余的童女随后也来了，说：“主啊，主啊，给我们开门！”

【李广译本】但那其余的童女，随后也来了，说：『主啊，主啊，给我们开门！』

【吕振中译本】其余的童女随后也来了，说：「主阿，主阿，给我们开吧！

【新译本】后来，其余的童女也来到，说：‘主啊，主啊，给我们开门吧！’

【现代译本】『其他的少女随后也到了；她们喊着：『先生，先生，请给我们开门！』

【当代译本】另外那五位买了油回来，发觉门已经关了，便在门外呼叫：‘主啊！主啊！请开门吧！’

【朱宝惠译本】买油的童女，随后也来了，说：新郎阿！请给我们开门。

【文理本】其余处女后至、曰、主欤、主欤、请为我启、

【新汉语译本】“后来，其余的年轻姑娘也来了，说：‘主啊，主啊，给我们开门！’

【思高译本】末后，其余的童女也来了，说：主啊！主啊！给我们开门吧！

【牧灵译本】不久，其余的女孩回来敲门说：‘主啊，请给我们开门！’

【KJV】Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

【NIV】"Later the others also came. 'Lord, Lord,' they said, 'open the door for us!'

【BBE】After that the other virgins came, saying, Lord, Lord, let us in.

【ASV】Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12

【和合本】他却回答说：“我实在告诉你们，我不认识你们。”

【李广译本】他却回答说：『我实在告诉你们，我不认识你们。』

【吕振中译本】他却回答说：『我实在告诉你们，我不认识你们。』

【新译本】新郎却回答：‘我实在告诉你们，我不认识你们。’

【现代译本】新郎回答：『我根本不认识你们。』

【当代译本】新郎却说：‘我确实地告诉你们，我根本不认识你们。’

【朱宝惠译本】他却回答说：我切实告诉你们：我不认得你们。

【文理本】曰、我诚语汝、吾不尔识也、

【新汉语译本】“新郎却回答说：‘我实在告诉你们，我不认识你们。’

【思高译本】他却答说：我实在告诉你们：我不认识你们。

【牧灵译本】但他回答说：‘我老实跟你们说，我不认识你们。’

【KJV】But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

【NIV】"But he replied, 'Truly I tell you, I don't know you.'

【BBE】But he made answer and said, Truly I say to you, I have no knowledge of you.

【ASV】But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13

【和合本】所以，你们要警醒；因为那日子，那时辰，你们不知道。』

（李广译本）所以，要儆醒；因为你们不知道那日子，也不知道那时辰。』

【吕振中译本】所以你们要警醒，因为你们不知道那日子或那时辰。

【新译本】所以你们要警醒，因为不知道那日子和那时间。

【现代译本】耶稣说：『所以，你们要警醒，因为你们并不知道那日子、那时间会在什么时候来临。』

【当代译本】所以，你们要提高警觉，因为你们不知道我在哪一天和什么时候回来。

【朱宝惠译本】所以你们要当心：因为那日子，那时刻，你们不晓得。

【文理本】故当儆醒、以尔不知其日及其时也、

【新汉语译本】“所以，你们要警醒，因为那日子，那时刻，你们不知道。”

【思高译本】所以，你们该醒寤，因为你们不知道那日子，也不知道那时辰。

【牧灵译本】所以，要清醒着！因为你们不知道哪个日子，也不知道哪个时辰！”

【KJV】Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

【NIV】"Therefore keep watch, because you do not know the day or the hour.

【BBE】Keep watch, then, because you are not certain of the day or of the hour.

【ASV】Watch therefore, for ye know not the day nor the hour.

【和合本】『天国又好比一个人要往外国去，就叫了仆人来，把他的家业交给他们，

【李广译本】『因为它好比一个人要往外国去，召了自己的奴仆来，且把祂那家业交给他们，

【吕振中译本】『就像一个人要出外去，叫了他的奴仆来，把资财交给他们；

【新译本】“天国又像一个人要出外远行，就叫自己的仆人来，把产业交给他们。

【现代译本】『天国又好比以下的故事：有一个人要出外旅行，他叫仆人来，把产业交给他们。

【当代译本】天国正像有一个即将远行的人。他出门的时候，召齐了自己的仆人，

【朱宝惠译本】又好比一个人要往外国去；就叫了他的仆人来，把他的家财，交托他们。

【文理本】又如一人将往他方、召其仆以家资付之、

【新汉语译本】“天国又像一个人要到外地去一趟，于是他叫了自己的仆人（仆人或译作“奴仆”，19、21、23、26、30 节同。）来，把财产托付给他们。

【思高译本】天国又如一个要远行的人，将自己的仆人叫来，把财产托付给他们：

【牧灵译本】“天国又好比以下的故事：一个人要出门远行了，他把仆人们召来，托付给他们自己的财产。

【KJV】For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

【NIV】"Again, it will be like a man going on a journey, who called his servants and entrusted his wealth to them.

【BBE】For it is as when a man, about to take a journey, got his servants together, and gave them his property.

【ASV】For 'it is' as 'when' a man, going into another country, called his own servants, and delivered unto them his goods.

【和合本】按着各人的才干给他们银子：一个给了五千，一个给了二千，一个给了一千，就往外国去了。

【李广译本】并按着各人自己的才干：确实给了一个五他连得银子，另一个二他连得，另一个一他连得，就出国去了。

【吕振中译本】对一个他给了三万日工钱（希腊文：五个他兰得），一个一万二千日工钱（希腊文：二他兰得），一个六千日工钱（希腊文：一他兰得）；各照各自的才能；他就出外去了。

【新译本】他按照各人的才干，一个给三万个银币，一个给一万二千个银币，一个给六千个银币（原文作“五个，二个，一个他连得”；一个他连得等于六千个银币），然后就远行去了。

【现代译本】他按照他们各人的才干，一个给了五千块金币，一个给了两千，一个给了一千，然后动身走了。

【当代译本】按照他们的才干分别把五千，二千和一千银圆交托给他们，然后便离开。

【朱宝惠译本】按着各人的才干，一个给五千；一个给二千；一个给一千，就动身走了。

【文理本】或与金五千、或与二千、或与一千、各因其才、遂往、

【新汉语译本】他根据各人的能力，一个给了五他连得（他连得原为重量单位，后成为货币单位，一般相当于 6000 个得拿利，即一个工人 6000 天的工资，是一笔相当大的金钱。），一个给了两他连得，一个给了一他连得，然后就到外地去了。

【思高译本】按照他们的才能，一个给了五个『塔冷通』，一个给了二个，一个给了一个；然后动身走了。

【牧灵译本】按仆人们的才干而定，一个给了五个元宝，一个给了两个，另一人给了一个，之后他就动身走了。

【KJV】And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

【NIV】To one he gave five bags of gold, to another two bags, and to another one bag, each according to his ability. Then he went on his journey.

【BBE】And to one he gave five talents, to another two, to another one; to everyone as he was able; and he went on his journey.

【ASV】And unto one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his several ability; and he went on his journey.

16

【和合本】那领五千的随即拿去做买卖，另外赚了五千。

【李广译本】那领五他连得的，随即用它去作工，又另外赚了五个。

【吕振中译本】那领三万的随即去，用银子作买卖，另外赚了三万。

【新译本】那领了三万的马上去做生意，另外赚了三万。

【现代译本】那领五千块金币的，立刻出去做生意，另外赚了五千。

【当代译本】6 拿了五千银圆的，立刻从事买卖，结果赚了五千，

【朱宝惠译本】那领五千的，就拿去做买卖，另赚了五千。

【文理本】受五千者、往而贸易、又获五千、

【新汉语译本】那个拿到五他连得的，立刻把钱拿去做生意，另外赚了五他连得。

【思高译本】那领了五个『塔冷通』的，立刻去用来营业，另外赚了五个。

【牧灵译本】领了五个元宝的仆人立刻去经营，他又多赚了五个。

【KJV】Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

【NIV】The man who had received five bags of gold went at once and put his money to work and gained five bags more.

【BBE】Straight away he who had been given the five talents went and did trade with them, and made five more.

【ASV】Straightway he that received the five talents went and traded with them, and made other five talents.

【和合本】那领二千的也照样另赚了二千。

【李广译本】那领两个的，也照样另赚了两个。

【吕振中译本】那领一万二千的也是这样，另外赚了一万二千。

【新译本】那领了一万二千的也是这样，另赚了一万二千。

【现代译本】同样，那领两千块金币的，另外也赚了二千。

【当代译本】拿二千银圆的，也赚了二千，

【朱宝惠译本】那领二千的，也照样赚了二千。

【文理本】受二千者、亦获二千、

【新汉语译本】那个拿到两他连得的，也照样另外赚了两他连得。

【思高译本】同样，那领了二个的，也赚了另外二个。

【牧灵译本】领了两个的也是这样，另外又多赚了两个。

【KJV】And likewise he that had received two, he also gained other two.

【NIV】So also, the one with two bags of gold gained two more.

【BBE】In the same way he who had been given the two got two more.

【ASV】In like manner he also that `received' the two gained other two.

【和合本】但那领一千的去掘开地，把主人的银子埋藏了。

【李广译本】但那领一个的，去掘开地，且把他主人的银子埋藏了。

【吕振中译本】惟独那领六千的去掘了地，把主人的银子藏了。

【新译本】但那领了六千的，却去把地挖开，把主人的钱藏起来。

【现代译本】可是那领一千块金币的，出去，在地上挖了一个洞，把主人的钱埋起来。

【当代译本】可是，拿一千银圆的，却挖了一个洞，把钱藏在地里。

【朱宝惠译本】但那领一千的，挖开地，把主人的银子埋藏了。

【文理本】惟受一千者、往而掘地、藏其主之金、

【新汉语译本】但那个拿到一他连得的，却出去挖土，把主人的银钱埋藏了。

【思高译本】但是，那领了一个的，却去掘开地，把主人的银子藏了。

【牧灵译本】但那个只拿了一个元宝的，却在地里挖了个坑，把主人的钱埋进去。

【KJV】But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

【NIV】But the man who had received one bag went off, dug a hole in the ground and hid his master's money.

【BBE】But he who was given the one went away and put it in a hole in the earth, and kept his lord's money in a secret place.

【ASV】But he that received the one went away and digged in the earth, and hid his lord's money.

【和合本】过了许久，那些仆人的主人来了，和他们算账。

【李广译本】但过了许久，那些奴仆的主人来了，就与他们算账

【吕振中译本】过了许久，那些奴仆的主人来了，和他们算账。

【新译本】过了很久，那些仆人的主人回来了，要和他们算账。

【现代译本】『过了许久，那几个仆人的主人回来，跟他们结账。

【当代译本】过了一些时候，主人回来查账。

【朱宝惠译本】过了许久，主人回来，同他们算账。

【文理本】久之、主归、与之会计、

【新汉语译本】“过了很久，那些仆人的主人回来，跟他们计算账目。

【思高译本】过了多时，仆人的主人回来了，便与他们算账。

【牧灵译本】过了好久，这些仆人的家主人回来，跟他们结算。

【KJV】After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

【NIV】"After a long time the master of those servants returned and settled accounts with them.

【BBE】Now after a long time the lord of those servants comes, and makes up his account with them.

【ASV】Now after a long time the lord of those servants cometh, and maketh a reckoning with them.

【和合本】那领五千银子的又带着那另外的五千来，说：“主啊，你交给我五千银子。请看，我又赚了五千。”

【李广译本】那领五他连得的，进前来献上另外的五他连得，说：『主啊，你交给我五他连得。请看，我又赚了五他连得。』

【吕振中译本】那领三万的上前来，另外带了三万，说：「主阿，你交给我三万；请看，我另外赚了三万了。」

【新译本】那领了三万个银币的，带着另外的三万前来，说：‘主啊，你交了三万给我，你看，我又赚了三万。’

【现代译本】那领五千块金币的进来，带来了另外的五千，说：『主人，你给我五千块金币，你看，我另外赚了五千。』

【当代译本】拿五千的仆人进来。把一万银圆交给主人，说：‘主人，你从前交给我五千，现在又赚了五千。’

【朱宝惠译本】那领五千的，另带五千来，说：主人！你交给我五千：请看！我另赚了五千。

【文理本】受五千者至、又携五千曰、主付我五千、又获五千矣、

【新汉语译本】那个拿到五他连得的，带着另外的五他连得前来，说：‘主啊，你把五他连得托

付给我，看啊，我另外赚了五他连得。’

【思高译本】那领了五个『塔冷通』的上前来，呈上另外五个『塔冷通』说：主啊！你曾交给我五个『塔冷通』，看，我赚了另外五个『塔冷通』。

【牧灵译本】那个领了五个元宝的仆人说：‘主人，除了你交给我的五个元宝之外，我又自己去赚了五个。’

【KJV】And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

【NIV】The man who had received five bags of gold brought the other five. 'Master,' he said, 'you entrusted me with five bags of gold. See, I have gained five more.'

【BBE】And he who had the five talents came with his other five talents, saying, Lord, you gave into my care five talents: see, I have got five more.

【ASV】And he that received the five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: lo, I have gained other five talents.

21

【和合本】主人说：“好，你这又良善又忠心的仆人，你在不多的事上有忠心，我要把许多事派你管理；可以进来享受你主人的快乐。”

【李广译本】他主人对他明说：『好，你这良善又忠信的奴仆，你在不多的事上是忠信的，我要把许多事派在你下；进到你主人的快乐里吧！』

【吕振中译本】他主人对他说：『好，又良善又可靠的奴仆，你在少的上头可靠，我要委派你管理多的；进入你主人的喜乐吧！』

【新译本】主人对他说：‘又良善又忠心的仆人哪，你作得好！你既然在不多的事上忠心，我要派你管理许多的事。进来，享受你主人的快乐吧！’

【现代译本】主人说：『很好，你这又好又可靠的仆人！你在小数目上可靠，我要委托你经管大数目。进来跟你的主人同享喜乐吧！』

【当代译本】主人很欣赏地说：‘做得好！你真是个又良善又忠心的仆人。你在小事上能忠于职守，我要把更大的责任交给你。来，跟我一同快乐吧！’

【朱宝惠译本】主人说：好！你这善良忠实的仆人：你在小事上忠实，我要把大事派你管理，可以进来和你主人同享快乐罢。

【文理本】主曰、俞、善而忠之仆也、尔于寡者既忠、我将以多者任尔、可进于尔主之乐也、

【新汉语译本】“主人对他说：‘你这又良善又忠心的仆人，做得好！你在少许的事上忠心，我要委派你管理许多的事。进来分享你主人的快乐吧！’

【思高译本】主人对他说：好！善良忠信的仆人，你既在少许事上忠信，我必委派你管理许多大事：进入你主人的福乐吧！

【牧灵译本】主人说：‘很好，能干又忠实的仆人。在小事上能如此称职，我将交给你更大的责任。来分享你主人的快乐吧！’

【KJV】 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

【NIV】 "His master replied, 'Well done, good and faithful servant! You have been faithful with a few things; I will put you in charge of many things. Come and share your master's happiness!'

【BBE】 His lord said to him, Well done, good and true servant: you have been true in a small thing, I will give you control over great things: take your part in the joy of your lord.

【ASV】 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord.

22

【和合本】那领二千的也来，说：“主啊，你交给我二千银子。请看，我又赚了二千。”

【李广译本】但那领二他连得的，也进前来说：『主啊，你交给我二他连得。请看，我另赚了二他连得。』

【吕振中译本】那领一万二千的也上前来，说：『主阿，你交给我一万二千；请看，我另外赚了一万二千了。』

【新译本】那领了一万二千的也前来，说：‘主啊，你交了一万二千给我，你看，我又赚了一万二千。’

【现代译本】那领两千块金币的进来，说：『主人，你给我两千块金币，你看，我另外赚了两千。』

【当代译本】跟着，那领二千的仆人进来，说：‘主人，我已用你交托我的二千，多赚了二千。’

【朱宝惠译本】那领二千的也来说：主人！你交给我二千：请看！我另赚了二千。

【文理本】受二千者至、曰、主付我二千、又获二千矣、

【新汉语译本】“那个拿到两他连得的也前来，说：‘主啊，你把两他连得托付给我，看啊，我另外赚了兩他连得。’

【思高译本】那领了二个『塔冷通』的也前来说：主啊！ 你曾交给我两个『塔冷通』，看！我赚了另外两个『塔冷通』。

【牧灵译本】领了两个元宝的人也前来说：‘主人，你给了我两个，现在我又赚了另外两个元宝。’

【KJV】 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

【NIV】 "The man with two bags of gold also came. 'Master,' he said, 'you entrusted me with two bags of gold; see, I have gained two more.'

【BBE】 And he who had the two talents came and said, Lord, you gave into my care two talents: see, I have got two more.

【ASV】 And he also that `received' the two talents came and said, Lord, thou deliveredst

unto me two talents: lo, I have gained other two talents.

23

【和合本】主人说：“好，你这又良善又忠心的仆人，你在不多的事上有忠心，我要把许多事派你管理；可以进来享受你主人的快乐。”

【李广译本】他主人对他明说：『好，你这良善又忠信的奴仆，你在不多的事上是忠信的，我要把许多事派在你下；进到你主人的快乐里吧！』

【吕振中译本】他主人对他说：『好，又良善又可靠的奴仆，你在少的上头有可靠，我要委派你管理多的；进入你主人的喜乐吧！』

【新译本】主人对他说：‘又良善又忠心的仆人哪，你作得好！你既然在不多的事上忠心，我要派你管理许多的事。进来，享受你主人的快乐吧！’

【现代译本】主人说：『很好，你这又好又可靠的仆人，你在小数目上可靠，我要委托你经管大数目。进来跟你的主人同享喜乐吧！』

【当代译本】做得好！’主人说：‘你真是个又良善又忠心的仆人，你在小事上能尽忠职守，我要把更大的责任交给你。来，你也跟我一同快乐吧！’

【朱宝惠译本】主人说：好！你这善良忠实的仆人：你在小事上忠实，我要把大事派你管理，可以进来和你主人同享快乐罢。

【文理本】主曰、俞、善而忠之仆也、尔于寡者既忠、我将以多者任尔、可进于尔主之乐也、

【新汉语译本】“主人对他说：‘你这又良善又忠心的仆人，做得好！你在少许的事上忠心，我要委派你管理许多的事。进来分享你主人的快乐吧！’

【思高译本】主人对他说：好！ 善良忠信的仆人，你既在少许事上忠信，我必委派你管理许多大事：进入你主人的福乐吧！

【牧灵译本】主人就说：‘很好，能干又忠实的仆人，你在小事上尽忠职守，我会交给你更大的责任。来分享你主人的快乐吧。’

【KJV】His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

【NIV】"His master replied, 'Well done, good and faithful servant! You have been faithful with a few things; I will put you in charge of many things. Come and share your master's happiness!'

【BBE】His lord said to him, Well done, good and true servant: you have been true in a small thing, I will give you control over great things: take your part in the joy of your lord.

【ASV】His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord.

【和合本】那领一千的也来，说：“主啊，我知道你是忍心的人，没有种的地方要收割，没有散的地方要聚敛，

【李广译本】但那领一他连得的，也进前来说：『主啊，我知道你，因你是忍心的人，没种的地方要收割，没散之处也要收聚，

【吕振中译本】那领了六千的也上前来，说：『主阿，我知道你是苛刻的人，没有撒种的地方你就收割；没有簸散的地方你就收集，

【新译本】那领了六千的也前来，说：‘主啊，我知道你是个严厉的人，没有撒种的地方，你要收割；没有散播的地方，你要收聚。

【现代译本】这时候，那领一千块金币的仆人也进来，说：『主人，我知道你是个严厉的人；你在没有栽种的地方也要收割，没有撒种的地方也要收获。

【当代译本】最后，那领一千的仆人来了，他说：‘主人，我知道你为人刻薄，希望不劳而获，

【朱宝惠译本】那领一千的也来说：主人！我知道你是刻薄的人，没有种的地，你要去割；没有扬的场，你要去收，

【文理本】受一千者亦至、曰、主、我知尔乃忍人、未播之处而获、未散之处而敛、

【新汉语译本】“那个仍旧拿着（仍旧拿着：原文的动词“拿”特别用完成时，表示这个人不单收到相等于 6000 天工资的银钱，而且“依旧”拿着这笔银钱。）一他连得的也前来，说：‘主啊，我知道你是个严厉的人，你没有播种的地方，也要收割，你没有扬场的地方，也要收集（扬场、收集：原文的“分散”和“收集”应指收割后扬场，把压过的麦子扬起，利用风力吹去糠皮，把剩下下来的颗粒收集起来，运进谷仓（参 3：12）。）。

【思高译本】随后，那领了一个『塔冷通』的也前来说：主啊！我原知道你是个刻薄的人，在你没有下种的地方收割，在你没有散布的地方聚敛。

【牧灵译本】只领了一个元宝的仆人说：‘主人，我知道你是个刻薄的人。你要在没有播种过的地方收获，你要在没有投资的地方收取。

【KJV】Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

【NIV】"Then the man who had received one bag of gold came. 'Master,' he said, 'I knew that you are a hard man, harvesting where you have not sown and gathering where you have not scattered seed.

【BBE】And he who had had the one talent came and said, Lord, I had knowledge that you are a hard man, getting in grain where you have not put seed, and making profits for which you have done no work:

【ASV】And he also that had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering where thou didst not scatter;

【和合本】我就害怕，去把你的一千银子埋藏在地里。请看，你的原银子在这里。”

【李广译本】我就害怕，去把你的一他连得埋藏在地里。请看，你那所有的还在。』

【吕振中译本】我害怕了就去，把你的六千藏在地里；请看，这属你的银子、你还拿得着呢。』

【新译本】所以，我就害怕起来，去把你的钱藏在地里。你看，你的钱还在这里。’

【现代译本】我心里害怕，所以把你的钱埋在地下。请看，你的钱就在这里。』

【当代译本】我因为怕自己所赚的会被你夺去，所以把钱埋在地里，你看！这就是你的一千银圆，现在原封不动地还给你。’

【朱宝惠译本】我就害怕，把你的钱埋藏在地里：请看！你的原物，仍在这里。

【文理本】是以我惧、藏尔金于地、今尔故物犹存、

【新汉语译本】所以我害怕，就出去把你那一他连得埋藏在土里。看啊，你的银钱在这里。’

【思高译本】因为我害怕，所以我去把你的『塔冷通』藏在地下；看！你的仍还给你。

【牧灵译本】所以我害怕，就把你的元宝藏在地里。你的仍是你的。’

【KJV】And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

【NIV】So I was afraid and went out and hid your gold in the ground. See, here is what belongs to you. ’

【BBE】And I was in fear, and went away, and put your talent in the earth: here is what is yours.

【ASV】and I was afraid, and went away and hid thy talent in the earth: lo, thou hast thine own.

【和合本】主人回答说：“你这又恶又懒的仆人，你既知道我没有种的地方要收割，没有散的地方要聚敛，

【李广译本】他的主人却回答他说：『你这恶而懒的奴仆，你既知道我没种的地方要收割，没散之处也要收聚，

【吕振中译本】他主人回答他说：『又恶又懒的奴仆，你既知道我没有撒种的地方就收割，没有簸散的地方就收集，

【新译本】可是主人对他说：‘你这个又可恶又懒惰的仆人，你既然知道我要在没有撒种的地方收割，在没有散播的地方收聚，

【现代译本】他的主人说：『你这又坏又懒的仆人！既然你知道我在没有栽种的地方也要收割，没有撒种的地方也要收聚，

【当代译本】主人斥责道：‘你这可恶而懒惰的奴才！既然知道我是这样苛刻，

【朱宝惠译本】主人说：你这恶劣无用的仆人，你既以为我没有种的地要去割；没有扬的场要去收，

【文理本】主曰、恶且惰之仆乎、尔知我未播而获、未散而敛、

【新汉语译本】“主人对他说：‘你这又恶又懒的仆人，你既然知道我没有播种的地方，也要收割，我没有扬场的地方，也要收集，

【思高译本】主人回答说：可恶懒惰的仆人！你既知道：我在没有下种的地方收割，在没有散布的地方聚敛；

【牧灵译本】主人回答说：‘你这又懒又没用的仆人！你既然知道我要在没播种的地方收成，在没投资的地方收取，

【KJV】His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

【NIV】"His master replied, 'You wicked, lazy servant! So you knew that I harvest where I have not sown and gather where I have not scattered seed?

【BBE】But his lord in answer said to him, You are a bad and unready servant; if you had knowledge that I get in grain where I did not put seed, and make profits for which I have done no work,

【ASV】But his lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I did not scatter;

27

【和合本】就当把我的银子放给兑换银钱的人，到我来的时候，可以连本带利收回。

【李广译本】因此，你就当把我的银子放给钱商，我来时，也可连本带利收回。

【吕振中译本】那你就该把我的银子投在钱商那里，我来的时候、可以把属我的钱连利息都收回来呀。

【新译本】那你就应该把我的钱存入银行，到我回来的时候，可以连本带利收回。

【现代译本】你就该把我的钱存入银行，等我回来的时候，可以连本带利一起收回。

【当代译本】你就应该把钱存入银行收息，待我回来时，就可以连本带利的还给我。’

【朱宝惠译本】就当把我的钱，放在银行里，到我来的时候，就能连本带利收回。

【文理本】则当以我金付金商、我至时、可以取其本、而获其息、

【新汉语译本】就应该把我的银钱存放在钱庄商人那里，到我回来的时候，就可以连本带利一并收回。

【思高译本】那么，你就该把我的银子，交给钱庄里的人，待我回来时，把我的连本带利取回。

【牧灵译本】你就应该把我的钱放进钱庄，待我回来后，你至少可连本带利地拿出交给我！

【KJV】Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

【NIV】Well then, you should have put my money on deposit with the bankers, so that when I returned I would have received it back with interest.

【BBE】Why, then, did you not put my money in the bank, and at my coming I would have got back what is mine with interest?

【ASV】thou oughtest therefore to have put my money to the bankers, and at my coming

I should have received back mine own with interest.

28

【和合本】夺过他这一千来，给那有一万的。

【李广译本】所以，从他夺过那他连得，就给那有十他连得的。

【吕振中译本】把这六千夺过来，给那有六万的。

【新译本】你们把他的六千银币拿去，交给那个有六万的。

【现代译本】你们把他的钱拿过来，给那个有一万块金币的。

【当代译本】他随即下令：‘收回他的一千银圆，赏给那个有一万的仆人。’

【朱宝惠译本】于是就取回他的一千，给那有十千的。

【文理本】可夺其一千、予有十千者、

【新汉语译本】既然如此，你们把他的一他连得拿走，交给那个有十他连得的。

【思高译本】所以，你们把这个『塔冷通』从他手中夺过来，给那有了十个『塔冷通』的，

【牧灵译本】既是这样，去把他的元宝拿来，送给已有十个元宝的仆人。

【KJV】Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

【NIV】" 'So take the bag of gold from him and give it to the one who has ten bags.

【BBE】Take away, then, his talent and give it to him who has the ten talents.

【ASV】Take ye away therefore the talent from him, and give it unto him that hath the ten talents.

29

【和合本】因为凡有的，还要加给他，叫他有余；没有的，连他所有的也要夺过来。

【李广译本】因为凡有的，要给，且叫他有余；但那没有的，连他所有的，也从他夺过来。

【吕振中译本】因为凡有的，还要给他，他就充足有余；没有的，连他所有的，也要给夺去。

【新译本】因为凡是有的，还要给他，他就充足有余；凡是没有的，就算他有什么也要拿去。

【现代译本】因为那已经有的，要给他更多，让他丰富有余；而那没有的，连他所有的一点点也要夺走。

【当代译本】因为能善用已得到的，还要得到更多，而且有余；但那懒惰不忠心的，却连他所仅有的，也要夺去。

【朱宝惠译本】因为凡有的，还要给他，叫他有余；没有的，连他所有的，也要取回来。

【文理本】盖有者、将予之使其有余、无者、并其所有、亦将夺之、

【新汉语译本】因为凡是有的，还要赐给他，使他丰足有余；凡是没有的，连他仅有的也要拿走。

【思高译本】因为凡是有的，还要给他，叫他富裕；那没有的，连他所有的，也要由他手中夺去。

【牧灵译本】因为凡能努力创造的，还要给他更多，使他富足丰盛；而那不努力的，连他已有的也要拿走。

【KJV】For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

【NIV】For whoever has will be given more, and they will have an abundance. Whoever does not have, even what they have will be taken from them.

【BBE】For to everyone who has will be given, and he will have more: but from him who has not, even what he has will be taken away.

【ASV】For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, even that which he hath shall be taken away.

30

【和合本】把这无用的仆人丢在外面黑暗里；在那里必要哀哭切齿了。”』

【李广译本】并把这无用的奴仆，丢在那外面黑暗里；在那里，必有那哀哭和那切齿了。』

【吕振中译本】把这无用的奴仆赶到外面的黑暗里！在那里必有哀哭和切齿。』

【新译本】把这没有用的仆人丢在外面的黑暗里，在那里必要哀哭切齿。’”

【现代译本】至于这个无用的仆人，把他赶到外面的黑暗里去；在那里，他要哀哭，咬牙切齿。』

【当代译本】你们把这没用的家伙，推到外边，任由他在黑暗里切齿痛哭！’

【朱宝惠译本】而且把这无用的仆人，赶到外边黑暗里去，在那里就要哀哭切齿了！

【文理本】其无益之仆、逐于幽暗、在彼有哀哭切齿矣、

【新汉语译本】把这个无用的仆人赶到外面的黑暗里去，他在那里要痛哭切齿。’”

【思高译本】至于这无用的仆人，你们把他丢在外面的黑暗中，在那里必有哀号和切齿。』

【牧灵译本】这无用的仆人，把他赶到外头的黑暗中去，那里将有哀号和切齿的悲泣。’ ”

【KJV】And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

【NIV】And throw that worthless servant outside, into the darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth. '

【BBE】And put out the servant who is of no profit into the outer dark: there will be weeping and cries of sorrow.

【ASV】And cast ye out the unprofitable servant into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.

31

【和合本】『当人子在他荣耀里、同着众天使降临的时候，要坐在他荣耀的宝座上。

【李广译本】『但当人子在祂的荣耀里、并同着祂众使者来时，那时，祂要坐在祂荣耀的宝座上。

【吕振中译本】『当人子在他荣耀里、众天使跟着他来临的时候，他要坐在他荣耀之宝座上。

【新译本】“当人子在他的荣耀里，带着所有的使者降临的时候，他要坐在荣耀的宝座上。

【现代译本】『在人子作王、天使跟他一齐来临的时候，他要坐在荣耀的宝座上；

【当代译本】当我在荣耀中率领众天使来临的时候，我要坐在荣耀的宝座上，

【朱宝惠译本】当人子在他的荣耀里，同着他的众天使降临的时候，他要坐在荣耀的宝座上：

【文理本】当人子偕诸使以其荣而临、坐其荣位、

【新汉语译本】“当人子在他的荣耀里和所有的天使来临的时候，他要坐在他荣耀的宝座上。

【思高译本】当人子在自己的光荣中，与众天使一同降来时，那时，祂要坐在光荣的宝座上，

【牧灵译本】“当人子在他的光荣中，伴随着众天神一起来临时，他将坐在荣耀宝座上，

【KJV】When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

【NIV】"When the Son of Man comes in his glory, and all the angels with him, he will sit on his glorious throne.

【BBE】But when the Son of man comes in his glory, and all the angels with him, then will he be seated in his glory:

【ASV】But when the Son of man shall come in his glory, and all the angels with him, then shall he sit on the throne of his glory:

32

【和合本】万民都要聚集在他面前。他要把他们分别出来，好像牧羊的分别绵羊山羊一般，

【李广译本】并且万民要聚集在祂面前。而祂要把他们彼此分开，好像牧羊人把绵羊从山羊中分开，

【吕振中译本】万国都要被召集在他面前；他要把他们彼此分别出来，好像牧羊人分别绵羊山羊一般；

【新译本】万族要聚集在他面前，他要把他们彼此分开，好像牧羊人把绵羊和山羊分开一样；

【现代译本】地上万民都要聚集在他面前。他要把他们分为两群，好像牧羊人从山羊中把绵羊分别出来一样。

【当代译本】全世界的人都要群集在我面前。我要把义和不义的人分出来，像绵羊和山羊分类一样；

【朱宝惠译本】万国的民族，都要聚集在他面前；他要把他们彼此分开，好像放羊的分绵羊山羊；

【文理本】万民集于其前、遂区别之、犹牧者区别绵羊山羊、

【新汉语译本】万族都要聚集在他面前。他要把他们一一分别开来，就像牧人把绵羊跟山羊分别开来一样，

【思高译本】一切的民族，都要聚在祂面前；祂要把他们彼此分开，如同牧人分开绵羊和山羊一样；

【牧灵译本】天下万民都聚集在他面前。他要把他们分开，好像牧人把绵羊和山羊分开一样；

【KJV】And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

【NIV】All the nations will be gathered before him, and he will separate the people one from another as a shepherd separates the sheep from the goats.

【BBE】And before him all the nations will come together; and they will be parted one from another, as the sheep are parted from the goats by the keeper.

【ASV】and before him shall be gathered all the nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats;

33

【和合本】把绵羊安置在右边，山羊在左边。

【李广译本】于是他就安置绵羊，在他右边，山羊出来，却在左边。

【吕振中译本】把绵羊安置在他右边，小山羊在左边。

【新译本】把绵羊放在右边，山羊放在左边。

【现代译本】他要把绵羊放在右边，山羊放在左边。

【当代译本】绵羊在右边，而山羊在左边。

【朱宝惠译本】把绵羊摆在右边，山羊摆在左边。

【文理本】置绵羊于右、山羊于左、

【新汉语译本】把绵羊安置在自己的右边，把山羊安置在左边。

【思高译本】把绵羊放在自己的右边，山羊在左边。

【牧灵译本】他要把绵羊放在右边，山羊放在左边。

【KJV】And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

【NIV】He will put the sheep on his right and the goats on his left.

【BBE】And he will put the sheep on his right, but the goats on the left.

【ASV】and he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34

【和合本】于是王要向那右边的说：“你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们所预备的国；

【李广译本】然后王向那出在他右边的说：『你们这蒙我父赐福的，来这里承受那创世以来，为你们所预备的国；

【吕振中译本】那是王必对那在右边的说：「蒙我父祝福的阿，来承受世界之创立以来给你们预备的国吧。

【新译本】那时，王要对右边的说：‘蒙我父赐福的，来承受创世以来为你们预备好的国吧。

【现代译本】然后，王要对在他右边的人说：『蒙我父亲赐福的人哪，你们来吧！来承受从创世以来就为你们预备的国度。

【当代译本】那时候，我会对右边的义人说：‘我父所赐福的人啊！来承受在创世之先就为你们预备好的国吧！

【朱宝惠译本】于是王对那在右边的说：你们这蒙我父祝福的，来承受那创世以来，给你们所预备的国。

【文理本】王谓在右者曰、尔见宠于我父者、可前而承国、乃创世以来为尔所备者也、

【新汉语译本】“然后，王要对那些在他右边的说：‘来，蒙我父赐福的，承受这创世以来就为你们预备好的国吧！

【思高译本】那时，君王要对那些在祂右边的说：我父所祝福的，你们来吧！承受自创世以来，给你们预备了的国度吧！

【牧灵译本】这时君王要对右边的人说：‘蒙受我父祝福的人，来吧！来共同享有在创世之初就为你们预备的王国吧！’

【KJV】Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

【NIV】"Then the King will say to those on his right, 'Come, you who are blessed by my Father; take your inheritance, the kingdom prepared for you since the creation of the world.

【BBE】Then will the King say to those on his right, Come, you who have the blessing of my Father, into the kingdom made ready for you before the world was:

【ASV】Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35

【和合本】因为我饿了，你们给我吃，渴了，你们给我喝；我作客旅，你们留我住；

【李广译本】因为，我饿了，你们就给我吃，渴了，你们就给我喝；我作客旅，你们就收留我；

【吕振中译本】因为我饿了，你们给我吃；我渴了，你们给我喝；我做旅客，你们款接我；

【新译本】因为我饿了，你们给我吃；我渴了，你们给我喝；我作旅客，你们接待我；

【现代译本】因为我饿了，你们给我吃，渴了，你们给我喝；我流落异乡，你们接待我到你们家里；

【当代译本】因为我饥饿的时候，你们给我吃；我口渴的时候，你们给我喝；我无家可归，你们就接待我，让我有栖身之所；

【朱宝惠译本】因为我饿了，你们给我吃；我渴了，你们给我喝；我做生客，你们接待我；

【文理本】盖我饥、尔食我、我渴、尔饮我、我为旅、尔馆我、

【新汉语译本】因为我饿了，你们给我吃；我渴了，你们给我喝；我在异乡，（我在异乡直译作“我是外人”，第43节同。）你们收留我；

【思高译本】因为我饿了，你们给了我吃的；我渴了，你们给了我喝的；我作客，你们收留了我；

【牧灵译本】因为在我挨饿的时候，你们给了我吃的；我焦渴的时候，你们给了我水喝；我流浪的时候，你们收留了我；

【KJV】For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

【NIV】For I was hungry and you gave me something to eat, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger and you invited me in,

【BBE】For I was in need of food, and you gave it to me: I was in need of drink, and you gave it to me: I was wandering, and you took me in;

【ASV】for I was hungry, and ye gave me to eat; I was thirsty, and ye gave me drink;

I was a stranger, and ye took me in;

36

【和合本】我赤身露体，你们给我穿；我病了，你们看顾我；我在监里，你们来看我。”

【李广译本】赤身露体，你们就给我穿；我病了，你们就看顾我；我在监里，你们就来就我。』

【吕振中译本】我赤着身子，你们给我穿；我病了，你们看望我；我在监里，你们来看我。』

【新译本】我赤身露体，你们给我衣服穿；我病了，你们看顾我；我在监里，你们来看我。’

【现代译本】我赤着身子，你们给我穿；我害病，你们照顾我；我坐牢，你们来探望我。』

【当代译本】我衣不蔽体，你们又给我衣服；我生病的时候，你们照顾我；我坐牢的时候，你们来探我。’

【朱宝惠译本】我赤身，你们给我穿；我有病，你们服事我；我在监里，你们来看我。

【文理本】我裸、尔衣我、我病、尔顾我、我在狱、尔就我、

【新汉语译本】我赤身露体，你们给我穿；我病了，你们照料我；我在监狱里，你们来看我。’

【思高译本】我赤身露体，你们给了我穿的；我患病，你们看顾了我；我在监里，你们来探望了我。

【牧灵译本】我衣不蔽体时，你们给了我温暖；我生病时，你们来看我；我坐牢时，你们来探望我。’

【KJV】Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

【NIV】I needed clothes and you clothed me, I was sick and you looked after me, I was in prison and you came to visit me. ’

【BBE】I had no clothing, and you gave it to me: when I was ill, or in prison, you came to me.

【ASV】naked, and ye clothed me; I was sick, and ye visited me; I was in prison, and ye came unto me.

37

【和合本】义人就回答说：“主啊，我们什么时候见你饿了，给你吃，渴了，给你喝？”

【李广译本】那义人就回答祂说：『主啊，我们何时见你饿了，就给你吃，或渴了，就给你喝？

【吕振中译本】那时义人必回答他说：『主阿，我们什么时候见你饿了供养你？或渴了给你喝？

【新译本】义人就回答：‘主啊，我们什么时候见你饿了就给你吃，渴了就给你喝呢？

【现代译本】那时候，那些义人要回答：『主啊，我们什么时候看见你饿了，给你吃？渴了，给你喝？

【当代译本】‘主啊！我们什么时候见你饿了给你吃？见你渴了给你喝？

【朱宝惠译本】那些义人回他说：主阿！我们何时见你饿了，给你吃；渴了，给你喝呢？

【文理本】义者将应之曰、主、我何时见尔饥而食尔、渴而饮尔、

【新汉语译本】“那些义人要回答说：‘主啊，我们什么时候看见你饿了，给你吃，渴了，给你喝

呢？

【思高译本】那时，义人回答他说：主啊！我们什么时候见了你饥饿而供养了你，或口渴而给了你喝的？

【牧灵译本】那时候，这些义人问他：‘主啊！几时我们见你挨饿而给了你吃的呢？见你渴而给你水喝呢？’

【KJV】Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?

【NIV】"Then the righteous will answer him, 'Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you something to drink?'

【BBE】Then will the upright make answer to him, saying, Lord, when did we see you in need of food, and give it to you? or in need of drink, and give it to you?

【ASV】Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee hungry, and fed thee? or athirst, and gave thee drink?

38

【和合本】什么时候见你作客旅，留你住，或是赤身露体，给你穿？

【李广译本】又何时见你作客旅，就收留你，或赤身露体，就给你穿？

【吕振中译本】什么时候见你做旅客款接你？或赤着身子给你穿？

【新译本】又什么时候见你作旅客就接待你，赤身露体就给你衣服穿呢？

【现代译本】什么时候看见你流落异乡而接待你到我们家里？看见你赤着身子而给你穿？

【当代译本】见你流浪街头便接待你？见你衣不蔽体就给你穿呢？

【朱宝惠译本】何时见你做生客，接待你；或是赤着身，给你穿呢？

【文理本】何时见尔旅而馆尔、裸而衣尔、

【新汉语译本】什么时候看见你在异乡（在异乡直译作“外人”，第44节同。），收留你，赤身露体，给你穿呢？

【思高译本】我们什么时候见了你作客，而收留了你，或赤身露体而给了你穿的？

【牧灵译本】几时见你流浪而接待了你呢？几时见你赤身裸体而给过你衣穿呢？

【KJV】When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

【NIV】When did we see you a stranger and invite you in, or needing clothes and clothe you?

【BBE】And when did we see you wandering, and take you in? or without clothing, and give it to you?

【ASV】And when saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?

39

【和合本】又什么时候见你病了，或是在监里，来看你呢？”

【李广译本】又何时见你病了，或在监里，就来看你呢？』

【吕振中译本】又什么时候见你病了或在监里来看你呢？』
【新译本】或者什么时候见你病了，或在监里就来看你呢？’
【现代译本】我们什么时候看见你害病或坐牢而去探望你呢？』
【当代译本】我们又什么时候见你生病或坐牢，而关怀探望你呢？我们没有啊！’
【朱宝惠译本】何时见你有病；或是在监里，就去看你呢？
【文理本】何时见尔病、或在狱、而就尔乎、
【新汉语译本】又什么时候看见你病了或在监狱里，来看你呢？’
【思高译本】我们什么时候见了你患病，或在监里而来探望过你？
【牧灵译本】几时见你生病或坐牢而看望过你呢？’
【KJV】Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?
【NIV】When did we see you sick or in prison and go to visit you?’
【BBE】And when did we see you ill, or in prison, and come to you?
【ASV】And when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40

【和合本】王要回答说：“我实在告诉你们，这些事你们既做在我这弟兄中一个最小的身上，就是做在我身上了。”

【李广译本】于是王回答他们说：『我实在告诉你们，这些事，你们既做在我这弟兄中那最小的一个身上，就是做在我身上了。』

【吕振中译本】王必回答他们说：『我实在告诉你们，这些事你们既作在我这些弟兄中最小之一的的身上，就是作在我身上了。』

【新译本】王要回答他们：‘我实在告诉你们，你们所作的，只要是作在我一个最小的弟兄身上，就是作在我的身上了。’

【现代译本】王要回答：『我郑重地告诉你们，无论什么时候，你们在我弟兄中一个最微不足道的人身上做了这些事，就是为我做的！』

【当代译本】我要说：‘让我告诉你们，当你们把这些善事行在我一个最微小的弟兄身上，就等于直接做在我身上了。’

【朱宝惠译本】王对他说：我切实告诉你们：你们既这样看待我弟兄中一个最小的，也就是这样看待我了。

【文理本】王将谓之曰、我诚语汝、既行之于我兄弟至微者之一、即行之于我也、

【新汉语译本】“王要回答他们说：‘我实在告诉你们，这些事你们既做在我这些弟兄中一个最卑微的身上，就是做在我身上了。’

【思高译本】君王便回答他们说：我实在告诉你们：凡你们对我这些最小兄弟中的一个所做的，就是对我做的。

【牧灵译本】君王回答：‘我实在跟你们说：你们对我兄弟中最小的一个人这样做过，就是为我做的。’

【KJV】And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as

ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

【NIV】"The King will reply, 'Truly I tell you, whatever you did for one of the least of these brothers and sisters of mine, you did for me.'

【BBE】And the King will make answer and say to them, Truly I say to you, Because you did it to the least of these my brothers, you did it to me.

【ASV】And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it unto one of these my brethren, `even' these least, ye did it unto me.

41

【和合本】王又要向那左边的说：“你们这被咒诅的人，离开我！进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去！”

【李广译本】那时，祂又向那在左边的说：『你们这被咒诅的，离开我！进入那为魔鬼和它使者所预备的那永火里去！』

【吕振中译本】那时王也必对那在左边的说；『被咒诅的人哪，离开我，去进入那给魔鬼和他的使者所预备的永世之火里去。』

【新译本】“王也要对左边的说：‘你们这被咒诅的，离开我，到为魔鬼和他的使者所预备的永火里去吧！’

【现代译本】『然后，王要对在他左边的人说：『走开！受神咒诅的人哪，你们离开我吧！进到那为魔鬼和他的爪牙所预备永不熄灭的火里去！』

【当代译本】然后我又对左边那些不义的人说：‘可恶的人啊，走开！到专为魔鬼和他爪牙而设的永火去吧！’

【朱宝惠译本】王又对那在左边的说：你们这些被咒诅的人，要离开我，往那给魔鬼和他的使者，所预备的永火里去：

【文理本】又谓在左者曰、尔服诅者、去我入永火、乃为魔及其使而备者也、

【新汉语译本】“接着，王对那些在他左边的说：‘你们这些被诅咒的，离开我，到那为魔鬼和他的使者预备的永火里去吧！’

【思高译本】然后祂又对那些在祂左边的说：可咒骂的，离开我，到那给魔鬼和他的使者预备的永火里去吧！

【牧灵译本】然后他又对左边的人说：‘离我远点，遭诅咒的人群，跳进那为魔鬼和他的爪牙们准备的永不熄灭的火中。’

【KJV】Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

【NIV】"Then he will say to those on his left, 'Depart from me, you who are cursed, into the eternal fire prepared for the devil and his angels.

【BBE】Then will he say to those on the left, Go from me, you cursed ones, into the eternal fire which is ready for the Evil One and his angels:

【ASV】Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed,

into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels:

42

【和合本】因为我饿了，你们不给我吃，渴了，你们不给我喝；

【李广译本】因为我饿了，你们并不给我吃，渴了，你们并不给我喝；

【吕振中译本】因为我饿了，你们没有给我吃；我渴了，你们没有给我喝；

【新译本】因为我饿了，你们没有给我吃；我渴了，你们没有给我喝；

【现代译本】因为我饿了，你们没给我吃，渴了，你们没给我喝；

【当代译本】因为当我饥寒交迫、流离失所、身受疾病和牢狱之苦的时候，你们居然视若无睹，漠不关心！’

【朱宝惠译本】因为我饿了，你们不给我吃；渴了，你们不给我喝；

【文理本】盖我饥、尔不食我、渴、尔不饮我、

【新汉语译本】因为我饿了，你们没有给我吃；我渴了，你们没有给我喝；

【思高译本】因为我饿了，你们没有给我吃的；我渴了，你们没有给我喝的；

【牧灵译本】因为我饿时，你们任我挨饿；我渴了，你们不给我水喝；

【KJV】For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

【NIV】For I was hungry and you gave me nothing to eat, I was thirsty and you gave me nothing to drink,

【BBE】For I was in need of food, and you gave it not to me; I was in need of drink, and you gave it not to me:

【ASV】for I was hungry, and ye did not give me to eat; I was thirsty, and ye gave me no drink;

43

【和合本】我作客旅，你们不留我住；我赤身露体，你们不给我穿；我病了，我在监里，你们不来看顾我。”

【李广译本】我作客旅，你们并不收留我；赤身露体，你们并不给我穿；病了又在监里，你们并不来看顾我。』

【吕振中译本】我做旅客，你们没有款接我；我赤着身子，你们没有给我穿；我病了，我在监里，你们没有看望我。』

【新译本】我作旅客，你们没有接待我；我赤身露体，你们没有给我衣服穿；我病了，我在监里，你们没有看顾我。’

【现代译本】我流落异乡，你们没接待我到你们家里；赤着身子，你们没给我穿；我害病或坐牢，你们没照顾我。』

【当代译本】（与 42 节合并）

【朱宝惠译本】我做生客，你们不留我；住我赤身，你们不给我穿；我有病，或是在监里，你们

不看顾我。

【文理本】为旅、尔不馆我、裸、尔不衣我、病及在狱、尔不顾我、

【新汉语译本】我在异乡，你们没有收留我；我赤身露体，你们没有给我穿；我病了，我在监狱里，你们没有照料我。’

【思高译本】我作客，你们没有收留我；我赤身露身，你们没有给我穿的；我患病或在监里，你们没有来探望我。

【牧灵译本】我流浪时，你们任我无家可归；我衣不蔽体时，你们任我饱受风寒；我生病或坐牢时，你们都不来看望我。’

【KJV】I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

【NIV】I was a stranger and you did not invite me in, I needed clothes and you did not clothe me, I was sick and in prison and you did not look after me. ’

【BBE】I was wandering, and you took me not in; without clothing, and you gave me no clothing; ill, and in prison, and you came not to me.

【ASV】I was a stranger, and ye took me not in; naked, and ye clothed me not; sick, and in prison, and ye visited me not.

44

【和合本】他们也要回答说：“主啊，我们什么时候见你饿了，或渴了，或作客旅，或赤身露体，或病了，或在监里，不伺候你呢？”

【李广译本】他们那时也回答说：『主啊，我们何时见你饿了，或渴了，或作客旅，或赤身露体，或病了，或在监里，而不伺候你呢？』

【吕振中译本】那时他们也必回答说：『主阿，我们什么时候见你饿了，或渴了，或做旅客，或赤着身子，或病了，或在监里，没有服事你呢？』

【新译本】他们就回答：‘主啊，我们什么时候见你饿了、渴了、作旅客、赤身露体、病了，或在监里，却没有服事你呢？’

【现代译本】这时候，他们要说：『主啊，我们什么时候看见过你饥饿，或口渴，或流落异乡，或赤着身子，或害病，或坐牢，而竟没有帮助你呢？』

【当代译本】‘我们什么时候看见你有这些苦难而袖手旁观呢？’

【朱宝惠译本】他们将要回答说：主阿！我们什么时候见你饿了，或渴了，或做生客，或赤身，或有病，或是在监里，没有服事你呢？

【文理本】彼亦将应之曰、主、我何时见尔饥、渴、旅、裸、病、及在狱、而不事尔乎、

【新汉语译本】“他们也要回答说：‘主啊，我们什么时候看见你饿了，或渴了，或在异乡，或赤身露体，或病了，或在监狱里，没有服侍你呢？’

【思高译本】那时，他们也要回答说：主啊！我们几时见了你饥饿，或口渴，或作客，或赤身露体，或有病，或坐监，而我们没有给你效劳？

【牧灵译本】他们也都争着说：‘主啊！我们什么时候看你饥寒交迫，四处流浪，而不关切你呢？’

什么时候见你衣不蔽体，生病或坐牢而没去安慰你呢？’

【KJV】Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

【NIV】"They also will answer, 'Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or needing clothes or sick or in prison, and did not help you?'

【BBE】Then will they make answer, saying, Lord, when did we see you in need of food or drink, or wandering, or without clothing, or ill, or in prison, and did not take care of you?

【ASV】Then shall they also answer, saying, Lord, when saw we thee hungry, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45

【和合本】王要回答说：“我实在告诉你们，这些事你们既不做在我这弟兄中一个最小的身上，就是不做在我身上了。”

【李广译本】祂就回答他们说：『我实在告诉你们，这些事，你们既不做在我这最小的一个身上，就是不做在我身上了。』

【吕振中译本】那时他必回答他们说：『我实在告诉你们，这些事你们既没有作在这些最小之一的的身上，也就是没有作在我身上了。』

【新译本】王要回答他们：‘我实在告诉你们，这些事你们既然没有作在一个最小的身上，就是没有作在我的身上了。’

【现代译本】王要回答他们：『我郑重地告诉你们，无论什么时候，你们拒绝帮助一个最微不足道的人，就是拒绝帮助我。』

【当代译本】我要说：‘让我确实地告诉你们，不帮助我们中一个最微小的弟兄，就是拒绝我了。’

【朱宝惠译本】王回答说切实告诉你们：你既没有做到这最小的一个人身上，也就是没有做到我身上了。

【文理本】王将谓之曰、我诚语汝、既不行之于此至微者之一、即不行之于我也、

【新汉语译本】“王要回答他们说：‘我实在告诉你们，这些事你们既没有做在这些人中一个最卑微的身上，就是没有做在我身上了。’

【思高译本】那时君王回答他们说：我实在告诉你们：凡你们没有给这些最小中的一个做的，便是没有给我做。

【牧灵译本】他回答说：‘我实在跟你们说，无论什么时候，你们拒绝帮助一个微不足道的人，就是拒绝帮助我。’

【KJV】Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

【NIV】"He will reply, 'Truly I tell you, whatever you did not do for one of the least of these, you did not do for me.'

【BBE】Then will he make answer to them, saying, Truly I say to you, Because you did

it not to the least of these, you did it not to me.

【ASV】Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not unto one of these least, ye did it not unto me.

46

【和合本】这些人要往永刑里去；那些义人要往永生里去。』

【李广译本】而这些人要往永刑里去；但那义的要往永生里去。

【吕振中译本】这些人必往永世的刑罚里去；那些义人呢、必往永世的生命里去。

【新译本】他们要进入永远的刑罚，义人却要进入永生。”

【现代译本】这样的人要受永远的刑罚。至于那些义人，他们一定会得到永恒的生命。』

【当代译本】这些不义的人要受永远的刑罚；而那些义人却要得到永远的生命。”

【朱宝惠译本】这些人，要进入永刑；那些义人，却进入永生。

【文理本】若人入永刑、惟义者入永生、

【新汉语译本】“这些人要往永远的惩罚里去，那些义人却要往永生里去。”

【思高译本】这些人要进入永罚，而那些义人却要进入求生。』

【牧灵译本】所以这些人会得到永恒的惩罚，而义人则进入永生。”

【KJV】And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

【NIV】"Then they will go away to eternal punishment, but the righteous to eternal life."

【BBE】And these will go away into eternal punishment; but the upright into eternal life.

【ASV】And these shall go away into eternal punishment: but the righteous into eternal life.